

УДК 81.373.46

Студ. А. С. Михайлов (АМС-31)

Рук. Г. А. Шор

УГЛТУ, Екатеринбург

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассмотрены особенности перевода автомобильной терминологии с английского на русский язык. Проведенное исследование позволяет утверждать, что особенности перевода в рамках национального мировоззрения, универсальны.

Ключевые слова: автомобильная терминологическая система; многокомпонентные термины, метафора, синонимы.

Одна из центральных проблем лингвистики – исследование той или иной терминологии. Большой интерес для исследователей сегодня представляет терминология сферы, связанной с производством автомобилей. Современные темпы развития автомобилестроения связаны с технологическим и научным прогрессом, что вызывает появление новых понятий, которые еще не зафиксированы в словарях. Поэтому мы можем уверенно утверждать, что терминология этой отрасли машиностроения формируется.

В настоящее время новые научные исследования в области лингвистики показали, что в системе терминологии нет нематериального значения. Было бы неправильно понимать термин как изолированное и особенное слово. Хотя в терминологии должны соблюдаться правила, законы и особый подход перевода [1]. Переводчики часто сталкиваются со спорными проблемами термина, которые могут привести к неправильному переводу в процессе.

Синонимия при переводе. Одной из спорных проблем перевода терминологии являются синонимы. В сфере автомобилестроения есть много терминов, которые в переводе обладают синонимами. Например, engine, motor, power plant – двигатель; transmission, power-train, gear-box – трансмиссия или коробка передач; gas pedal, accelerator – педаль.

В этой сфере переводчики должны сосредоточиться на различиях во всестороннем анализе структуры механических терминов в британском и американском английском и их переводах. Существует список наиболее распространенных терминов, которые переводчик должен определить, чтобы дать правильное сообщение в процессе перевода. Некоторые примеры названий автомобильных деталей и механических компонентов

на британском и американском английском и их перевод представлены в таблице.

Примеры названий автомобильных деталей и механических компонентов на британском и американском английском и их перевод

Британский английский язык	Американский английский язык	Русский язык
Accumulator	Battery	Аккумуляторная батарея
Cubby box	Glove compartment	Бардачок
Dynamo	Generator	Генераторная установка
Estate car	Station wagon	Автомобиль с прицепом
Indicator	Turn signal	Поворотник
Windscreen	Windshield	Лобовое стекло
Wing	Fender	Крыло кузова

В терминологии автомобильной промышленности «фальшивые друзья переводчика» дают неверные сообщения при переводе, поскольку термины на английском и русском языках могут быть более или менее похожими по форме, но различаться по смыслу. Например, *gas tank* должен быть переведен на русский язык как бензобак, а не газовый танк; *controller* – датчик, а не контролёр. В качестве семантического уровня дается первичное значение слова или его части, тогда как требуется семантическая трансформация [2]: доступны *glove compartment* – перчаточный ящик, ящик для мелких вещей, но на русском языке широко используется «бардачок». *Hood* или *bonnet* – капот, но не капюшон или дамская шляпа.

В целом, для переводчиков крайне важно знать синонимы в терминологии, различия в использовании слов в разных странах, определять, к каким типам перевода относятся термины, чтобы в результате давать корректную информацию в процессе перевода.

Метафоричность перевода. При переводе автомобильной терминологии переводчики зачастую применяют метафоры. Этот факт объясняется тем, что термины сравниваются с человеком, его трудом, окружающим пространством. Кроме того, стоит отметить, что современный человек относится к своему автомобилю не просто как к средству передвижения, но и как к атрибуту, который позволяет ему выделиться, т. е. автомобиль имеет имиджевую составляющую практически для любого человека. По мнению В.Н. Телия, процесс метафоризации «объемлет целеполагающую интенцию субъекта метафоризации, задающую те когнитивные и/или прагмати-

ческие функции, которые будет выполнять метафора в коммуникативных актах» [3].

В результате проделанной работы, было выявлено 4 семантические области, которые включают некоторые особенности перевода автомобильных терминов и выражений:

1. Человеческие органы.

В английском языке используют *body* – автомобильный кузов, *head* – головка, *face* – рабочая поверхность, *throat* – горловина, *leg* – опора, например, шаровая, *neck* – насадка, шип, шейка, *arm* – плечо, рычаг, *eye* – проушина, глазок, *lip* – кромка;

В русском варианте – это плечо, кулак, палец.

2. Названия одежды или ее частей.

В английском языке используют *socket* – дорожная яма, гнездо, карман, *skirt* – полый цилиндр, юбка, *jacket* – рубашка, кожух, *hose* – шланг, *shoe* – колодка, концевик, опорная прокладка, *cap* – крышка, колпак;

В русском варианте – это юбка поршня, манжета, колпак, фартук, муфта, башмак.

3. Предметы, применяющиеся человеком в быту.

В английском языке используют *bed* – основание, полотно дороги, *jug* – конденсатор, *fork* – развилка, перекресток дорог, вилка, *cowl* – капот, *blanket* – покрытие, защищающий слой;

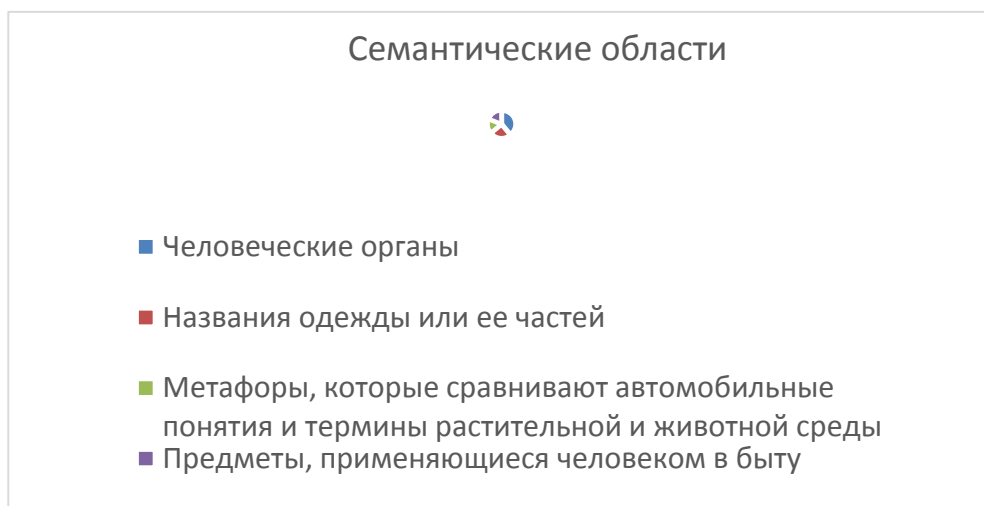
4. Метафоры, которые сравнивают автомобильные понятия и термины растительной и животной среды.

В английском языке используют *butterfly* – дроссельная заслонка, клапан выпуска топлива, *tail* – хвостовик;

В русском варианте – это змеевик, крыло, гусь.

Данные семантические области представлены в порядке убывания численности метафорических терминов от большего к меньшему. Так, область «человеческие органы» насчитывает 39 % от общего числа метафорических терминов, «названия одежды или ее частей» 25 %, «предметы, применяющиеся человеком в быту» 19 %, а «метафоры, которые сравнивают автомобильные понятия и термины растительной и животной среды» 17 % (рисунок).

Итак, сопоставительный анализ дает понять то, что термины, определяющие понятия в таких областях, как «названия одежды или ее частей», «части тела человека», чаще подвергаются процессу метафоризации, чем в других случаях. А. В. Суперанская отмечает, что это обусловлено тем, что «одним из первых универсальных предметов, с которым человек сравнивал изучаемые вещи, было его собственное тело. Части тела человека, его одежда и домашняя утварь послужили во многих языках и во многих областях знания универсальным источником образования сравнений» [4].



Диаграмма, показывающая процентное соотношение
метафорических терминов в четырех семантических областях

Особенности перевода многокомпонентных терминов. Другая характеристика технической документации в области автомобилестроения, с которой придется работать будущим выпускникам направления подготовки 23.03.03 «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов» (уровень бакалавриата), – это насыщенность многокомпонентными терминами, при этом необходимое условие успешного перевода в таком случае состоит в понимании как их содержания, так и структуры. Понимание структуры многокомпонентного понятия дает возможность правильно выявить главное и зависимое слово, принимать во внимание взаимные связи между ними и между их компонентами и предоставить их корректный перевод. Кроме того, важно обращать внимание при англо-русском переводе на состав термина, так как английский и русский языки имеют разную структуру по типологии. Если сформулировать конкретнее, то для словосочетания на английском языке характерна постпозиция главного слова и присутствие определяющих зависимых существительных в препозиции. Для английского языка в большинстве случаев характерно то, что базовый компонент помещен в постпозицию. Перевод с английского на русский язык меняет постпозицию на препозицию (child restraint anchor point – крепление детского кресла, seat belt — ремень безопасности, intelligent cruise control system display — дисплей интеллектуальной системы контроля дороги).

Препозиционные определяющие компоненты в русском языке зачастую являются именем прилагательным, а в постпозиции базовое слово, как правило, является существительным. Также анализируя процесс перевода многокомпонентных понятий с английского на русский язык, можно

увидеть случаи интерпозиции (vehicle dynamic control — динамическая система курсовой устойчивости, tether strap child restraint — крепеж детского кресла). Переводя англоязычные многокомпонентные термины на русский язык, нужно брать во внимание различия в структуре языков и выполнять нужные структурные трансформации, обычно исключающие вероятность пословного корректного перевода. В области автомобилестроения многокомпонентные понятия достаточно часто встречаются, несут смысловую наполненность и включают в себя многочисленные лексические единицы, каждая из которых имеет различные значения и определенные вариации при переводе.

Таким образом, переводчик получает дополнительные задачи, которые связаны с поиском точных эквивалентов для всех компонентов и/или для многокомпонентных понятий в целом в зависимости от их содержания. Важность соблюдать вышеперечисленные условия, связанные со структурными и содержательными особенностями многокомпонентных понятий, обуславливает использование необходимых трансформаций при выполнении перевода многокомпонентных понятий с английского на русский язык.

Итак, все выявленные преобразования, которые являются результатом использования переводческих трансформаций, связаны как с разницей между русским и английским языком, так и со стремлением переводчиков находить смысловые, а не буквальные соответствия, позволяющие достичь адекватности, корректности и эквивалентности при переводе специальных терминов. Подводя итог всему вышесказанному, отметим то, что знания аспектов перевода автомобильных понятий, типологических особенностей языков — это необходимое условие правильного перевода, максимально точно передающего сущность текста, так как дает возможность верно раскрыть сущность понятия и выявить смысловые связи между его составными частями.

Библиографический список

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. — М.: Международные отношения, 1975.
2. Худорожкова О.Е. Переводческие трансформации как путь к созданию качественного перевода художественного произведения [Электр.ресурс] // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по мат. XVII междунар. студ. науч.-практ. конф. № 2(17); URL: [http://sibac.info/archive/guman/2\(17\).pdf](http://sibac.info/archive/guman/2(17).pdf) (дата обращения 21.10.2019).

3. Большой англо-русский автомобильный словарь [Электр.ресурс]; URL: <https://nashol.com/20190129106627/bolshoi-anglo-russkii-avtomobilnii-slovar-lesova-v-1998.html> (дата обращения: 11.04.2018).

4. Комиссаров В.Н. Теория англо-русского перевода: учеб. пособие для институтов и факультетов иностранного языка. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

УДК 630.233

Студ. **В. А. Черноскутова**
Рук. **Т. Р. Лыкова**
УГЛТУ, Екатеринбург

К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

В статье отмечается важность изучения иностранных языков. Авторы рассматривают социальные, политические и экономические аспекты, влияющие на знание иностранных языков, предлагаются пути решения проблемы изучения иностранных языков.

Ключевые слова: иностранный язык, изучение иностранных языков, роль изучения иностранных языков.

Изучение иностранных языков в современном мире – это один из важных элементов в жизни современного образованного человека. Знание иностранного языка не только желательно, но и необходимо. Знание языков играет важную роль и дает некоторые преимущества в личной и профессиональной коммуникации. Сейчас, если не можешь связать хотя бы одно предложение на другом языке, то упускаешь множество возможностей. Без языка невозможны жизнь человека, людей, общества, развитие науки, техники, искусства.

Знание английского языка, который уже давно стал международным, расширит возможности общения с друзьями и коллегами. Если вы говорите на одном языке, вам будет проще понимать друг друга, даже если этот язык не родной для вас. В результате мировой глобализации и интеграции произошел бурный рост межкультурных контактов во всех сферах нашей жизни, и все больше людей приходят к выводу, что изучение иностранных языков необходимо. Тем не менее, это достаточно непростая задача. Для чего все-таки нужен иностранный язык в современном мире [1]?

Профессиональная необходимость – для многих людей главная цель при освоении нового языка. Во многих крупных городах работодатели